

LEIPÄÄ NÄLKÄISILLE

"Jumalan Sana omalla kielellä on kuin tuoretta leipää. Se on niin hyvää, että aivan ahmin sitä!" kertoo syntyv-karilainen Ljusa päästyään Uuden testamentin lukemisen makuun.

Komilukijoiden kokemuksen omakielisen Sanan voimasta jakavat monen monet mordvalaiset, marit, udmurtit ja muut kielisukulaistemme. Äidinkielen Sana menee sydämeen, se virvoittaa ja se ravitsee. Se ohjaa ihmisen Vapahtajan luo, tekee hänestä opetuslapsen ja Kristuksen todistajan. Se näyttää varmemmin kuin mikään tuo- van vastuun evankeliumin leviämisestä.

Myös Siperiassa asu- vien hantien kes- kuudessa evankeliumi on synnyttänyt elämää ja he- rättänyt uskoon tulneiden sydämessä halun viedä hyvää sanomaa omille heimolaisilleen. Jotta mah- dollisimman monet ihmiset tavoitettaisiin, hantiusko- vat näkevät tarpeelliseksi myös äänittää valmistu- nutta Sanaa. Äänitteinä Raamattua voidaan levittää sekä radion että TV:n oh- jelmien kautta ja sitä voidaan ladata pikkuruiseen mp3- soittimeen. Tämä tuskin tulitikkulaatikkoo suurempi laite kulkee kätevästi taskussa, ja sitä voi kuunnella vaikkapa

tundralla poroja paimentaessaan.

Hankkeen ensimmäinen askel on Markuksen evan- geliumin ja *Raamatun kertomuksia* -kirjan kertomusten ää- nittäminen. Se on tarkoitus tehdä kuluvan kesän aikana Salehardissa paikallisten hantiuskovien voimin.

TULEVAISUUDEN HAASTEITA

Koska myös Marissa ja Udmurtiassa on suuri kysyn- tä kirjallisuudesta, koetimme saada kummallakin kielellä *Raamatun kertomuksia* -kirjan painoon ennen kesää. Painatukseen ei alkukesästä ollut kuiten- kaan riittävästi varoja, joten jouduimme siirtä- mään kirjojen valmis- tumista. Syyskaudelle ajoittuu myös vuorimarin Matteuksen evankeliu- min julkaiseminen.

Ilonaiheena on livvin Eli aunuksenkarjalan *Lastenraamatun* uusin- tapainoksen valmistumi- nen toukokuussa. Kirjat on jo kuljetettu Aunuk-

seen, jossa ne odottavat syyskuun alussa tapahtuvaa käyttöönottoa ja jakelua kylien koululaisille.



Hantilapset lukevat Jeesuksen elämä -kirjasta
Kuva RKI: A. Laakso

Kiitosaiheet

- ◆ Mansinkielisen Johanneksen evankeliumin tar- kistustyö etenee
- ◆ Hantit ovat saamassa Markuksen evankeliumin ja *Raamatun kertomuksia* -kirjan äänitteen
- ◆ Livvin *Lastenraamatun* uusintapainatus on valmistunut
- ◆ Vuorimarin Matteuksen evankeliumia valmistel- laan painatusta varten
- ◆ Kiitos jokaisesta esirukouksesta ja uhraajasta

Rukousaiheet

- ◆ Varoja marin ja udmurtin *Raamatun kertomuksia* -kirjan ja vuorimarin *Matteuksen evankeliumin* painatukseen
- ◆ Uusia esirukoilijoita ja tukijoita Suomen suvun raamatunkäännöstyöhön
- ◆ Varjelus työmatkoilla
- ◆ Terveysttä kaikille työntekijöille ja työn tukijoille
- ◆ Levollista loma-aikaa itse kullekin työssä muka- na olevalle



Jumalan uskollisuudesta kiitollisena

Anita Laakso, Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki



Särkynyt sydän

Kesällä 2006 eri puolilla Komin maata koeluetettiin valmis- teilla olevaa Uuden testamentin käännöstä. Elokuussa lukijapalautetta koottiin myös Vizingan kylästä, jossa kää- ntäjä Irida Popova kutsui ryhmän paikallisia lukemaan Paa- valin kirjeitä.

Valentina Vasiljevna, yksi palautelukijoista, katui että oli lupautunut mukaan. Hän oli lukenut venäjänkielistä Ra- amattua saamatta siitä lohtua murheisiinsa. Raamattu on pappien kirja, ei siitä maallikolle mitään heru, hän päätteli. Mitä mieltä on kääntää sitä komiksi?

Apua Valentina ei ollut löytänyt, kuormat ja vastoinkäymi- set sen sijaan entisestään kasaantuivat, niin että hän tuns- i tulleen matkansa päähän. Mitä toimitti yrittää, kun kaikki kääntyy aina vain huonommaksi? Parempi oli tehdä kai- kesta loppu. Mutta kun kerran lupasin tulla tänne, niin tämä päivä on vielä jaksettava, hän ajatteli.

Irida jakoi tekstiä. Ne oli otsikoitu: *Apostol Pavellön Ko- rinfö medvodda mödödöm gižöd*, Apostoli Paavalin Korin- tiin lähettämä ensimmäinen kirje. Yksi komeista alkoi lukea tekstiä ääneen, ja huomaamattaan Valentinakin tempautui mukaan, kuunteli, kyseli, teki huomautuksia ja luki vuorol- laan. Jae jakeelta edettiin ja mitä pidemmälle päästiin, sitä enemmän Valentinan sisin alkoi hehkua. Komiksi Raamattu

onkin ihan toista kuin venäjäksi, hän hämmästeli. On kuin en ikinä olisi nähnyt näitä jakeita: *"Kristus kuoli meidän syn- tiemme vuoksi... Mutta nyt Kristus on herätetty kuolleista, esikoisena niiden joukosta, jotka ovat kuolleet... Kuoleman pistin on synty, ja synnin voimana on laki. Mutta kiitos Juma- lalle, joka antaa meille voiton meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta!"* Ihmeellisiä, tosia sanoja! Nämä mene- vät suoraan sydämeen.

Palauteluennan päätyttyä padot Valentinan sisimmässä murtuivat. "Jumala on puhunut minulle", hän sanoi Iridalle pyyhkien ilonkyyneleitä sil- mistään.

Seuraavana sunnuntaina Valentina yhdessä miniän- sä kanssa meni Vizingan kirkkoon. Siellä naiset an- toivat elämänsä Vapahtajal- le, ja heistä tuli Kristuksen seuraajia ja paikallisseura- kunnan jäseniä.

Vizingan kylän kirkko.

Kuva: A. Kuosmanen, RKI



TULE MUURINRAKENTAJAKSI – OSALLISTU NIMIKKOPROJEKTIIN

Sanaa tarvitaan ja kysytään nyt enemmän kuin koskaan aikaisemmin. Raamatunkäännöstyö on kuitenkin vasta puolimatassa – paljon "muuria" on vielä rakentamatta. (*Nehemia 4.*)

Nyt tarvitaan kipeästi esirukoilijoiden samoin kuin työtä taloudellisesti tukevien apua.

Tule mukaan raamatunkäännöstyöhön rukouslähettäjäksi! Voit saada oman nimikkoprojektin tai ottaa rukouskoh- teeksi käännösyöryhmän jäsenen, jonka työn vaiheista, vaikeuksista ja ilonaiheista voit saada ystäväuutisia ja ajan- kohtaista tietoa.

Nimikkokohdetta voit tukea myös taloudellisesti uhraamalla kuukausittain tietyn summan valitsemaasi kohteeseen. Viitenumerot löydät tilitietolomakkeesta.

Välitä yhteystietosi ja toiveesi osoitteeseen info.fin@ibtnet.org tai ota yhteyttä Sirkku Lehtimäkeen puh. 09-7744350 (ma-pe klo 10-16).

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	NORDEA 206518-17911	TILISIIRTO GIRERING Maksu välitetään saajalle vain Suomessa Kotimaan maksujenvälityksen yleisten ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella. Betalingen förmedlas till mottagare endast i Finland enligt Allmänna villkor för inrikes betalningsförmedling och endast till det kontonummer betalaren angivit. ESLH:N KERÄYSLUPA OKU 2482 A, pvm: 21.12.07, ajalle 1.1.08-31.12.09, raamatun- käännöstyön rahoittamiseen Venäjän alueella asuvien suomalais-ugrialaisten kansojen kielille. Yleiset 3007 Mari 3078 Hanti 3010 Vuorimari 3081 Aunuksenkarjala 3023 Ersämordva 3094 Vienankarjala 3036 Mokšamordva 3104 Komipermjakki 3049 Udmurti 3117 Komi 3052 Vepsä 3133 Mansi 3065 VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA		
Saaja Mottagare	Raamatunkäännösinstituutti ry PL 272 00531 HELSINKI			
Maksaja Betalare		Viitenro Ref.nr		
Allekirjoitus Underskrift				
Tilitä nro Från konto nr		Eräpäivä Förf.dag		Euro